

Livre de Judith



L'histoire

Le livre de Judith est un livre deutérocanonique, c'est à dire qui ne figure que dans la bible grecque. Il n'appartient pas au canon des livres juifs. Il s'agit d'un roman édifiant qui raconte les aventures d'une femme nommée Judith.

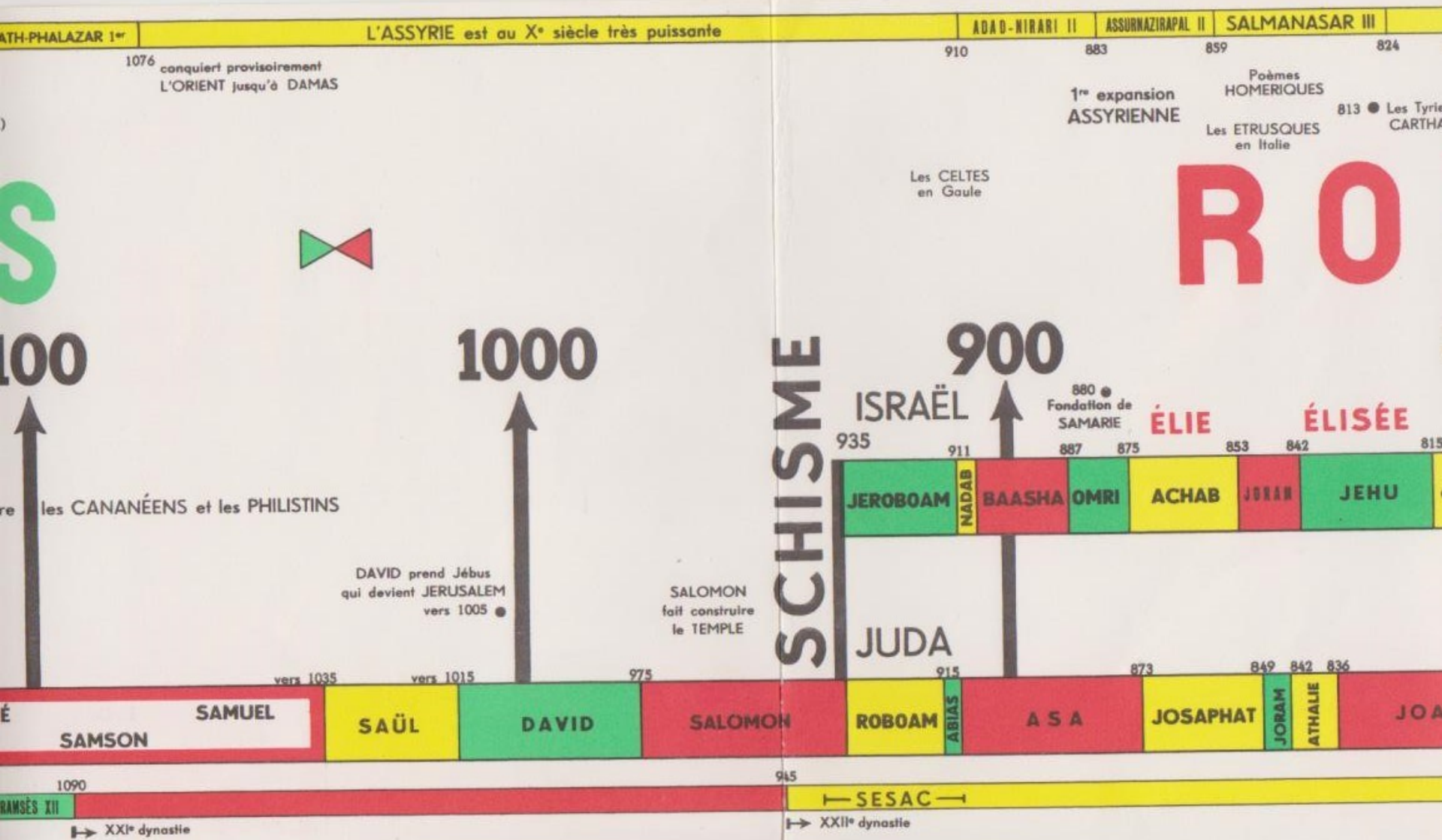
Le cadre historique de l'aventure est totalement fictif. Dès l'introduction, Nabuchodonosor est présenté comme le roi des Assyriens et le roi de Ninive, ce qui est une double erreur : Nabuchodonosor est roi des Babyloniens et Ninive a été détruite avant son arrivée au pouvoir.

Le roi de "Ninive" envoie son général Holopherne pour mener la guerre contre Israël. Présenté comme un tyran sanguinaire à l'avancée irrésistible, ce dernier finit par assiéger la petite ville de Béthulie. Les habitants sont au désespoir lorsque Judith imagine un plan. Elle va descendre de nuit au camp des ennemis et séduire Holopherne. Une fois ce dernier complètement ivre, Judith profite de son sommeil pour le décapiter et revient à Béthulie en rapportant la tête du général. En voyant que leur chef est mort de manière honteuse, les ennemis renoncent à leur attaque et rentrent chez eux.

L'histoire

En fait, l'histoire a pour but d'exalter la résistance juive. L'héroïne porte d'ailleurs un nom tout à fait symbolique, car Judith signifie "la Juive". Tout le livre est tissé de prières et d'actions de grâce au Dieu d'Israël capable de sauver son peuple par la main des faibles. Judith est aussi l'expression d'un judaïsme soucieux de se préserver du contact avec les païens. A titre d'exemple, lorsque Judith se rend dans le camp d'Holopherne, elle prend soin d'emporter avec elle son panier-repas afin de ne pas se souiller en mangeant la nourriture des Babyloniens.

D'une certaine manière, Judith apparaît comme une "anti-Esther", dans la mesure où cette dernière, à l'inverse de sa consœur, vit comme une reine des Perses et organise des banquets sans apparemment le moindre souci de pureté rituelle et d'interdits alimentaires. Il faut aussi mentionner dans ce récit un personnage secondaire, Achior, un païen qui finira par se convertir au judaïsme et qui sera admis au sein de la communauté après sa circoncision. Le livre de Judith semble donc admettre que des païens puissent rejoindre le judaïsme, montrant ainsi moins de rigueur que la législation imposée par Esdras et Néhémie.



PAL II	SALMANASAR III	ADAD-NIRARI III	TEGLATH-PHALAZAR III	SARGON II	SENNACHERIB	ASSURBANIPAL	NABOPOLASSAR
859	824	810	745	727 722	705	681 668	625 605

Poèmes HOMERQUES
Les ETRUSQUES en Italie

813 ● Les Tyriens fondent CARTHAGE

753 ● Fondation de ROME

Apogée de L'ASSYRIE
BABYLONIE

732 ● Les ASSYRIENS prennent DAMAS

663 ● Les ASSYRIENS prennent THÈBES

612 ● Chute de NINIVE

Invention de la monnaie

ROIS

800

700

600

ÉLISÉE

AMOS

OSÉE

721 ● SARGON II prend SAMARIE

853	842	815	799	784
HAB	JORAM	JEHU	JOACHAZ	JOAS

JEROBOAM II

744	732
ZACHARIE	OSÉE
BHALUM	
MENACHEM	
PHACEIA	
PHACÉE	

ORIGINE des SAMARITAINS

ISAÏE
MICHÉE

701 ● Siège de JERUSALEM par SENNACHERIB

JÉRÉ

SOPHONIE
NAHUM
HABACUC

849	842	836	797	789
SAPHAT	JORAM	ATHALIE	JOAS	AMASIAS

OZIAS

738	733	716
JOTHAN	ACHAZ	ÉZECHIAS

MANASSE

JOSIAS

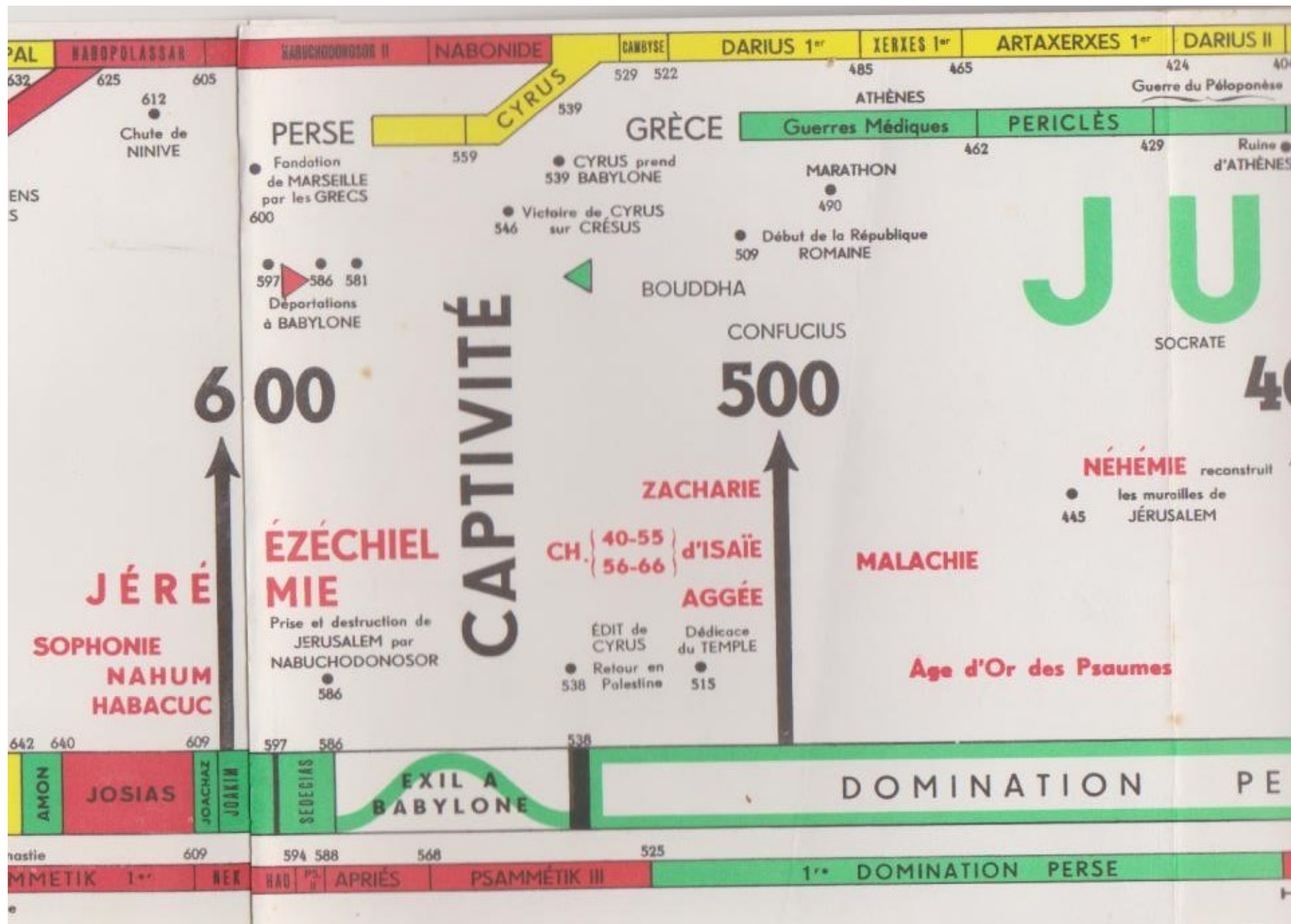
745 718 712
XXIII^e XXIV^e XXV^e

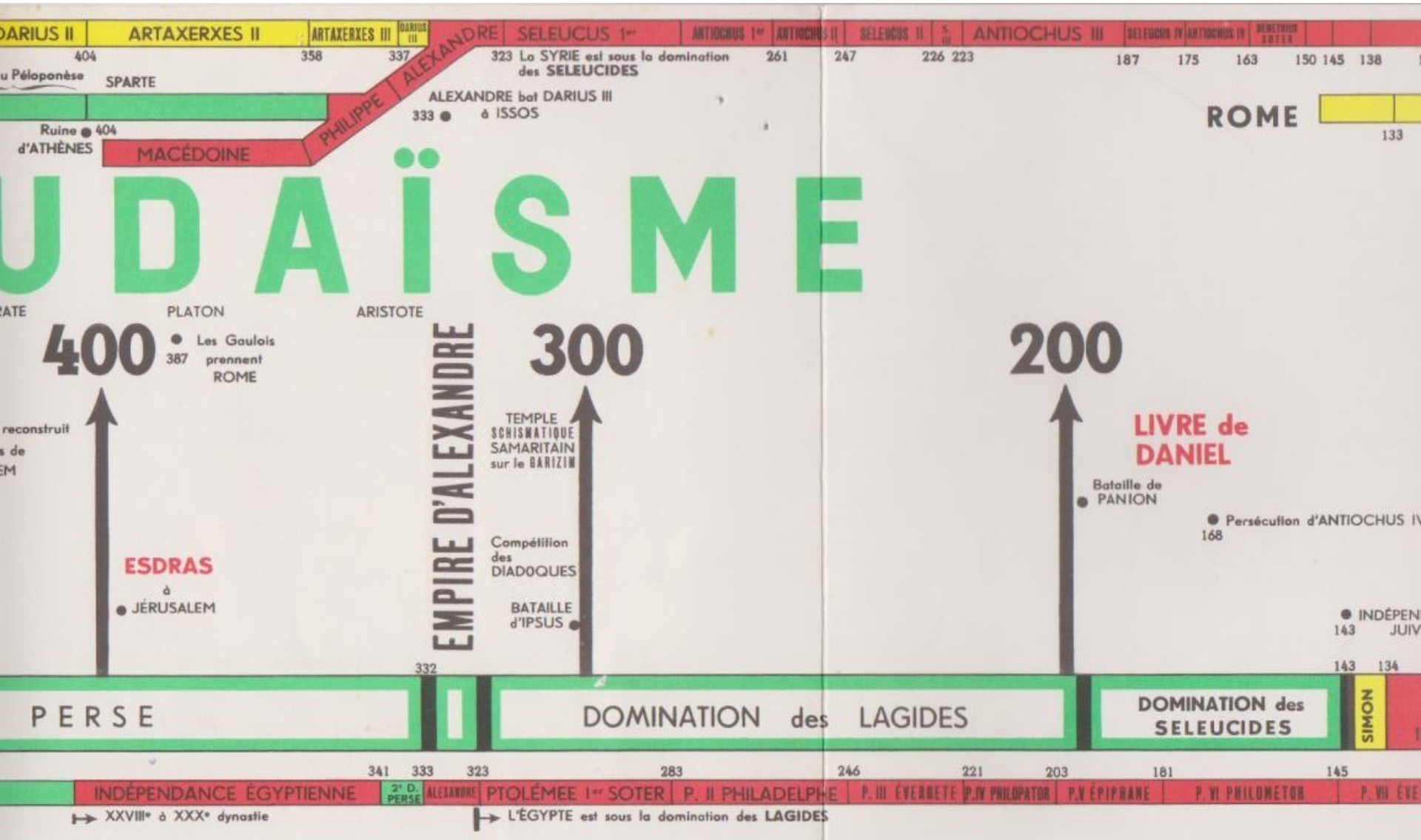
663 XXVI^e dynastie

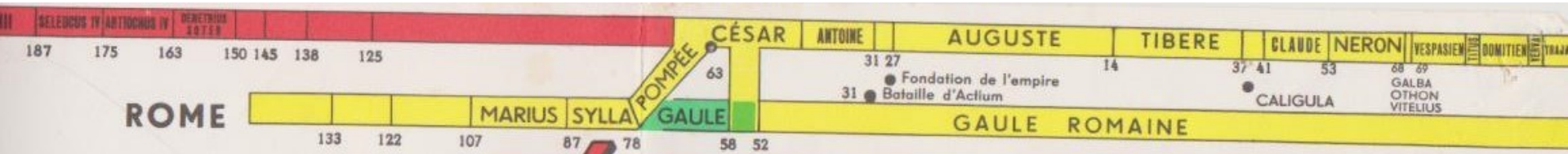
PSAMMETIK I^{er}

Domination assyrienne

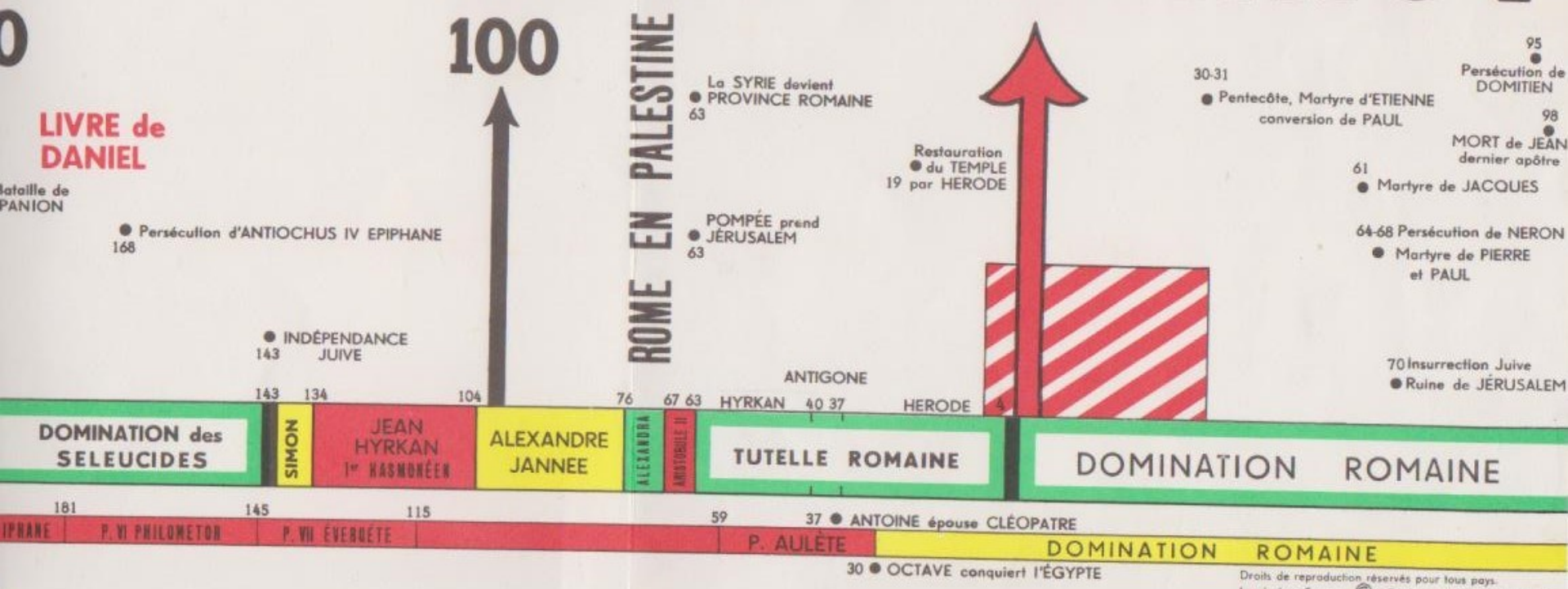
609 NÉCH







JÉSUS-CHRIST

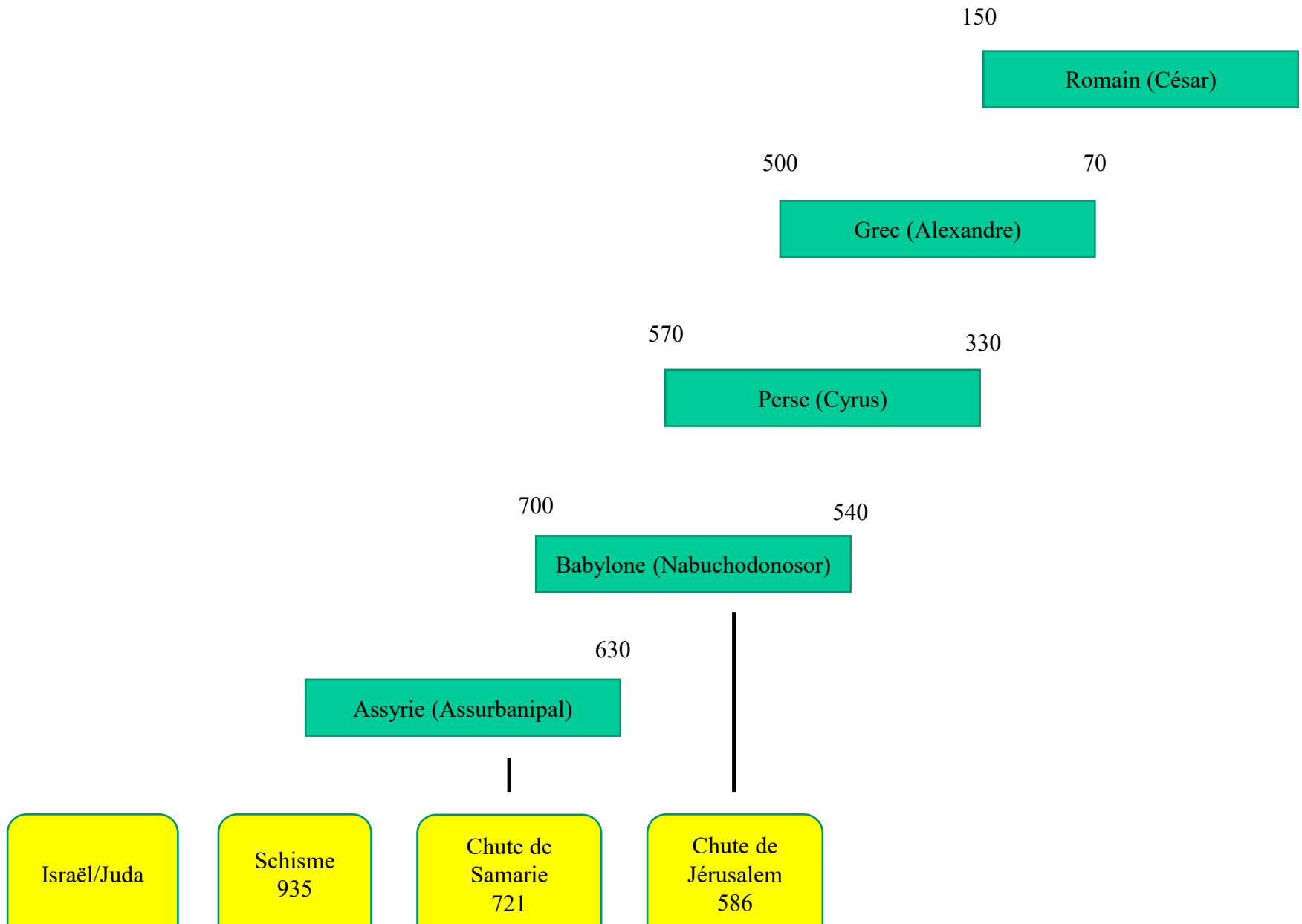


Rédaction

Il s'agit d'un écrit tardif, rédigé à la période hellénistique, plus précisément à l'époque hasmonéenne (142-63 av. J.-C.). Le texte, en grec, est peut-être la traduction d'un original araméen ou hébreu, aujourd'hui perdu. En effet, en plus du témoignage de Jérôme de Stridon qui affirme avoir travaillé sur un original araméen, on relève de nombreux hébraïsmes qui pourraient être les indices d'une traduction très littérale.

Il s'agit d'un « roman juif » influencé par la littérature romanesque gréco-orientale avec des thèmes que l'on retrouve chez des auteurs comme Xénophon d'Ephèse ou Jamblique.

http://www.interbible.org/interBible/decouverte/comprendre/2017/comprendre_20170616.html



Plan

Le livre se compose de deux parties. Dans la première (1–7), c'est Nabuchodonosor, roi d'Assyrie qui est à l'initiative des événements et décide de partir en campagne contre les peuples de l'ouest qui n'ont pas répondu à son appel lors d'une expédition contre un de ses ennemis, Arphaxad.

C'est alors que Judith, protagoniste de la seconde partie (8–16), entre en scène et annonce aux anciens que « le Seigneur visitera Israël par son entreprise » (8,33). Après avoir prié, Judith revêt ses plus beaux atours et, se faisant passer pour une transfuge, s'introduit dans le camp assyrien, accompagnée de sa servante. Elle séduit le général Holopherne et, profitant de son ivresse, lui coupe la tête.

Chapitre 1 - Judith

Guerre entre Nabuchodonosor et Arphaxad

1C'était la douzième année du règne de Nabuchodonosor, qui régna sur les Assyriens à Ninive, la grande ville, aux jours d'Arphaxad, qui régna sur les Mèdes à Ecbatane. 2Ce dernier avait bâti à l'entour d'Ecbatane des remparts en pierres de taille, d'une largeur de trois coudées et d'une longueur de six ; il avait porté la hauteur du rempart à soixante-dix coudées et sa largeur à cinquante coudées. 3Aux portes il avait placé des tours de cent coudées et posé des fondations d'une largeur de soixante coudées. 4Il lui avait fait des portes, portes s'élevant à une hauteur de soixante-dix coudées et d'une longueur de quarante coudées, en vue des sorties de l'armée de ses guerriers et des formations de ses fantassins. 5En ces jours, le roi Nabuchodonosor fit la guerre au roi Arphaxad dans la grande plaine, c'est la plaine dans le territoire de Ragau. 6Vers lui convergèrent tous ceux qui habitaient la région montagneuse, tous ceux qui habitaient sur l'Euphrate et le Tigre et l'Hydaspe et dans les plaines d'Ariokh, roi des Elyméens ; et de nombreuses nations se rassemblèrent pour la bataille des fils de Khéléoud.

Ecbatane (ou Hangmatana / Hagmatāna, « La ville des rassemblements ») est une ville de l'Antiquité, identifiée sur le site de l'actuelle Hamadan (ou Hanadhân) en Iran au pied du mont Oronte (Elvend (en)), au sud-ouest de Téhéran.





7Nabuchodonosor, roi des Assyriens envoya des messagers à tous ceux qui habitaient la Perse et à tous ceux qui habitaient à l'Occident, ceux qui habitaient la Cilicie et Damas, le Liban et l'Antiliban, tous ceux qui habitaient sur la côte, 8ceux qui faisaient partie des peuples du Carmel, de Galaad, de la Galilée supérieure et de la grande plaine d'Esdrélôn, 9tous ceux de la Samarie et de ses villes et au-delà du Jourdain jusqu'à Jérusalem, Batanée, Khélous, Cadès, le fleuve d'Egypte, Taphnès, Ramsès et toute la terre de Guésem, 10jusqu'au-delà de Tanis et de Memphis, et tous ceux qui habitaient l'Egypte jusqu'aux confins de l'Ethiopie. 11Tous les habitants de toute la terre méprisèrent la parole de Nabuchodonosor, roi des Assyriens, et ne se rassemblèrent pas avec lui pour la guerre, parce qu'ils ne le craignaient pas, mais ils lui résistèrent comme un seul homme et ils renvoyèrent ses messagers les mains vides, la honte au visage. 12Nabuchodonosor fut très irrité contre toute cette terre et jura par son trône et son royaume de se venger de tous les confins de la Cilicie, de la Damascène et de la Syrie, de faire périr aussi par son épée tous les habitants de Moab, les fils d'Ammon, toute la Judée et tous ceux d'Egypte jusqu'aux confins des deux mers. 13Il se rangea en bataille avec son armée contre le roi Arphaxad en la dix-septième année, il l'emporta dans la guerre et mit en déroute toute l'armée d'Arphaxad, toute sa cavalerie et tous ses chars ; 14il se rendit maître de ses villes, arriva jusqu'à Ecbatane, s'empara de ses tours, pilla ses places et changea sa splendeur en opprobre. 15Il prit Arphaxad dans les montagnes de Ragau, le perça de ses javelots et l'extermina pour toujours. 16Il revint avec eux jusqu'à Ninive, lui et sa smala, une multitude d'hommes de guerre en très grand nombre ; il resta là, se reposant et banquetant lui et son armée, pendant cent vingt jours.

Chapitre 2 - Campagne contre l'Occident

1 En la dix-huitième année, le vingt-deuxième jour du premier mois, il fut question dans la maison de Nabuchodonosor, roi des Assyriens, de se venger de **toute la terre**, comme il l'avait dit. 2 Il convoqua tous ses officiers et tous ses grands, tint avec eux son conseil secret et décida de sa propre bouche **tout le châtiment de la terre**. 3 Ils jugèrent bon de **perdre toute chair**, tous ceux qui n'avaient pas **suivi la parole de sa bouche**. 4 Alors, quand il eut terminé son conseil, Nabuchodonosor, roi des Assyriens, appela Holopherne, général en chef de son armée et le second après lui, et lui dit : 5 « **Ainsi parle le grand roi, le seigneur de toute la terre** : Voici, **tu sortiras de ma présence** et tu prendras avec toi des hommes sûrs de leur force, jusqu'à cent vingt mille fantassins et une multitude de chevaux avec douze mille cavaliers. 6 **Tu sortiras à l'attaque de toute la terre** à l'Occident, parce qu'ils ont désobéi à **la parole de ma bouche**.

7 Tu leur demanderas de préparer terre et eau, parce que je **sortirai** contre eux dans ma fureur, je **couvrirai toute la face de la terre** avec les pieds de mon armée et je les lui **livrerai** pour le pillage. 8 Leurs blessés rempliront les ravins ; **tous** les torrents et les fleuves seront remplis à déborder de leurs morts. 9 **J'emmènerai** leurs captifs jusqu'au **bout de la terre entière**. 10 Quant à **toi**, pars occuper pour moi **tous leurs territoires** ; ils se rendront à **toi** et **tu** me les réserveras pour le jour de leur accusation. 11 Quant aux insoumis, **ton** œil ne les épargnera pas, les livrant au massacre et au pillage **dans toute la terre**. 12 Car, par ma vie et par la force de ma royauté, **j'ai parlé** et **j'exécuterai** cela de ma main. 13 Quant à **toi**, **tu** ne transgresseras pas une seule des paroles de ton seigneur ; mais **tu** les accompliras sans faute comme **je te l'ai prescrit** et **tu** ne différeras pas de les exécuter. »

14Holopherne sortit de la présence de son seigneur et il appela tous les princes, les généraux et les officiers de l'armée d'Assour. **15**Il dénombra les hommes d'élite pour la bataille, comme le lui avait ordonné son seigneur, jusqu'à douze myriades et douze mille archers montés. **16**Il les disposa comme on range une troupe de guerre. **17**Il prit des chameaux, des ânes et des mulets pour leurs bagages en très grande quantité, des moutons, des bœufs et des chèvres innombrables pour leur ravitaillement, **18**de l'approvisionnement pour chaque homme en quantité, de l'or et de l'argent de la maison du roi en grande abondance. **19**Il partit en expédition, lui et toute son armée, pour précéder le roi Nabuchodonosor et couvrir toute la face de la terre vers l'Occident avec leurs chars, leurs cavaliers et leurs fantassins d'élite. **20**Avec eux partit une masse nombreuse comme des sauterelles et comme le sable de la terre, car on ne pouvait les compter à cause de leur multitude. **21**Ils s'éloignèrent de Ninive et marchèrent trois jours en direction de la plaine de Bektileth ; et de Bektileth ils allèrent bivouaquer près de la montagne qui est à gauche de la Haute-Cilicie. **22**Il prit toute son armée, ses fantassins, ses cavaliers et ses chars et il s'éloigna de là vers la région montagneuse. **23**Il battit Phoud et Loud et il razzia tous les fils de Rassis et les fils d'Ismaël, qui sont en face du désert au sud de Khéléôn. **24****Il passa l'Euphrate, traversa la Mésopotamie** et rasa les villes fortifiées qui sont sur le torrent de l'Abrona, jusqu'au près de la mer. **25**Il occupa les territoires de Cilicie, mit en pièces ceux qui lui résistaient et vint jusqu'aux territoires de Japhet, qui sont au sud en face de l'Arabie. **26**Il encercla tous les fils de Madiân, brûla leurs campements et razzia leurs bercails. **27**Il descendit dans la plaine de Damas aux jours de la moisson des blés et brûla tous leurs champs ; il livra leurs troupeaux de moutons et de bœufs à la destruction, pilla leurs villes, ravagea leurs plaines et frappa tous les jeunes gens du tranchant de l'épée. **28**Crainte et tremblement tombèrent sur les habitants de la côte, qui étaient à Sidon et à Tyr, les habitants de Sour et d'Okina et tous ceux de Jamnia ; les habitants d'Azôtos et d'Ascalon furent très effrayés.

Chapitre 3 Ambassades auprès d'Holopherne, qui soumet le pays

1Ils lui envoyèrent des messagers avec des paroles de paix :

2« Nous voici en ta présence, nous les serviteurs de Nabuchodonosor, le grand roi. Traite-nous selon ton bon plaisir. 3Voici que nos parcs à bestiaux, tout notre sol et tous nos champs de blé, nos troupeaux de petit et gros bétail, et tous les bercails de nos campements sont devant toi. Traite-les comme il te plaira. 4Voici que nos villes et leurs habitants sont tes esclaves ; viens, fais-y ton entrée, comme bon te semble. »

5Ces hommes arrivèrent auprès d'Holopherne et lui parlèrent de la sorte. 6Il descendit sur la côte, lui et son armée, mit une garde dans les villes fortes et y leva des hommes d'élite comme auxiliaires.

7On l'accueillit là et dans toute la contrée d'alentour avec des couronnes et des danses, au son des tambourins. 8Il dévasta tout leur territoire, coupa leurs bois sacrés, car c'était pour lui chose résolue que d'exterminer tous les dieux de la terre afin que toutes les nations **adorent Nabuchodonosor et lui seul, et que toutes les langues et les races l'invoquent comme dieu.**

9Il arriva en face d'Esdrélôn, près de Dotaïm, qui est en avant de la grande sierra de Judée. 10Ils bivouaquèrent entre Guébaï et Scythopolis, et il resta là pendant un mois pour rassembler tous les bagages de son armée.

Chapitre 4 - Alerte et prières publiques en Judée

1 Les fils d'Israël

habitant en Judée apprirent tout ce qu'Holopherne, général en chef de Nabuchodonosor, roi des Assyriens, avait fait aux nations et la manière dont il avait pillé leurs sanctuaires et les avait livrés à la destruction. 2 Ils furent extrêmement effrayés à cause de lui et angoissés pour Jérusalem et pour le temple de leur Dieu. 3 Car récemment ils étaient remontés de leur captivité, depuis peu tout le peuple de Judée avait été rassemblé, et les ustensiles, l'autel et la maison de Dieu avaient été consacrés après leur profanation. 4 Ils envoyèrent des messagers dans tout le territoire de Samarie, de Kona, de Béthoron, d'Abelmaïm, de Jéricho et jusqu'à Khoba, Aïsor et la plaine de Salem.

5 Ils occupèrent tous les sommets des hautes montagnes, fortifièrent tous les bourgs qui s'y trouvaient et firent des réserves pour l'approvisionnement et les préparatifs de guerre, car leurs champs avaient été récemment moissonnés.

6 Joakim, qui était en ces jours-là le grand prêtre de Jérusalem, écrivit aux habitants de Béthulie et de Béthomestaïm, en face d'Esdrélôn, vis-à-vis de la plaine proche de Dotaïm. 7 Il leur disait de tenir les pentes de la région montagneuse, parce qu'elles donnaient accès à la Judée et qu'il était facile d'arrêter ceux qui passaient deux par deux, tant le passage était étroit. 8 Les fils d'Israël firent comme le leur avait ordonné le grand prêtre Joakim et le conseil des anciens de tout le peuple d'Israël, qui siégeaient à Jérusalem.

9Tous les hommes d'Israël **crièrent vers Dieu** avec une grande ardeur et ils **jeûnèrent** avec une grande ardeur, 10eux, leurs femmes, leurs petits enfants et leurs troupeaux ; et tous les étrangers en séjour, leurs salariés et leurs esclaves **mirent des sacs** sur leurs reins. 11Tous les hommes d'Israël, les femmes et les enfants, habitant à Jérusalem, se **prosternèrent** devant le temple, **couvrirent** leurs têtes de **cendre** et déployèrent leurs **sacs** devant le Seigneur. 12Ils **entourèrent** l'autel d'un sac et **crièrent** vers le Seigneur avec une ardeur unanime, **pour qu'il ne livrât** pas leurs petits enfants au pillage, leurs femmes au rapt, les villes de leur patrimoine à la destruction et le lieu saint à la profanation et à l'outrage triomphant des nations. **13Le Seigneur entendit leur voix et regarda leur détresse.** Le peuple continuait à **jeûner** bien des jours dans toute la Judée et à Jérusalem devant le lieu saint du Seigneur souverain. 14Le grand prêtre Joakim, tous les prêtres se tenant devant le Seigneur et les ministres du Seigneur, les reins ceints de **sacs**, offraient **l'holocauste** perpétuel, les **offrandes** votives et les **dons** volontaires du peuple. 15Leurs turbans étaient couverts de **cendre**, et ils **criaient** vers le Seigneur de toute leur force **pour qu'il visitât** pour son bien toute la maison d'Israël.

Chapitre 5 - Holopherne tient conseil

1 On annonça à Holopherne, général en chef de l'armée d'Assour, que les fils d'Israël se préparaient à la guerre, qu'ils avaient fermé les passages de la région montagneuse, qu'ils avaient fortifié tous les sommets des hautes montagnes et qu'ils avaient placé des embûches dans leurs plaines. 2 Il s'irrita avec une violente fureur et appela tous les chefs de Moab, les généraux d'Ammon et tous les satrapes de la côte. 3 Et il leur dit : « Informez-moi donc, fils de Canaan, qui est ce peuple qui réside dans la région montagneuse ? Quelles sont les villes qu'ils habitent ? Quel est le nombre de leur armée ? En quoi consistent leur force et leur vigueur ? Qui est le roi à leur tête pour commander leurs troupes ? 4 Et pourquoi ont-ils dédaigné de venir à ma rencontre à la différence de tous les habitants de l'Occident ? »

Discours d'Akhior

5Akhior, commandant de tous les fils d'Ammon, lui dit : « Que mon seigneur écoute donc une parole de la bouche de ton serviteur, et je t'informerais de la vérité sur le peuple qui habite cette région montagneuse et demeure auprès de toi. Il ne sortira pas de mensonge de la bouche de ton serviteur. 6Ce peuple est un descendant des Chaldéens. 7Ils séjournèrent d'abord en Mésopotamie, parce qu'ils ne voulaient pas suivre les dieux de leurs pères, qui étaient dans la terre des Chaldéens. 8Ils s'écartèrent de la voie de leurs ancêtres et adorèrent le Dieu du ciel, le Dieu qu'ils avaient connu.

On les chassa loin de la face de leurs dieux, ils se réfugièrent en Mésopotamie et y séjournèrent de longs jours. 9Leur Dieu leur dit de sortir du lieu de leur séjour et d'aller dans la terre de Canaan. Ils y habitèrent et ils y accrurent beaucoup leur or, leur argent et leurs nombreux troupeaux. 10Ils descendirent en Egypte, car une famine avait recouvert la face de la terre de Canaan, et ils séjournèrent là-bas si bien qu'ils furent maintenus en vie, qu'ils devinrent là une grande multitude et que leur race fut innombrable. 11Le roi d'Egypte se dressa contre eux et usa envers eux d'une habile politique avec le travail de la brique ; il les humilia et les transforma en esclaves. 12Ils crièrent vers leur Dieu, qui frappa toute la terre d'Egypte de coups sans remède et les Egyptiens les chassèrent hors de leur présence.

13Dieu dessécha la mer Rouge devant eux 14et les conduisit sur la route du Sinaï et de Cadès-Barné.

Ils chassèrent tous ceux qui habitaient dans le désert. 15Ils s'établirent dans la terre des Amorites et exterminèrent tous les Heshbonites dans leur vigueur. Après avoir traversé le Jourdain, ils prirent possession de toute la région montagneuse. 16Ils chassèrent de leur présence le Cananéen, le Perizzite et le Jébusite, Sichem et tous les Guirgashites et ils habitèrent là de longs jours. 17Tant qu'ils ne péchèrent pas devant leur Dieu, le bonheur était avec eux, car ils ont avec eux un Dieu qui hait l'injustice. 18Mais quand ils s'éloignèrent de la voie qu'il leur avait établie, ils furent très gravement exterminés dans de nombreuses guerres et furent emmenés en captivité dans une terre étrangère. Le temple de leur Dieu fut rasé, et leurs villes furent conquises par leurs adversaires. 19Et maintenant, après être revenus vers leur Dieu, ils sont remontés de la dispersion où ils avaient été dispersés, ils ont occupé Jérusalem où est leur sanctuaire et ils se sont établis dans la région montagneuse, car elle était déserte.

20Maintenant donc, maître et seigneur, s'il y a un manquement dans ce peuple, s'ils pèchent contre leur Dieu et que nous observions chez eux cette cause de chute, nous monterons leur faire la guerre.

21 Mais s'il n'y a pas d'injustice dans leur nation, que mon seigneur passe outre, de peur que leur Seigneur et leur Dieu ne les protège. Et nous serions livrés à l'outrage devant toute la terre. »

Colère générale contre Akhior, qui est livré aux Israélites

22 Alors, quand Akhior eut fini de parler ainsi, tout le peuple qui entourait la tente et se trouvait en cercle murmura ; les grands officiers d'Holopherne et tous les habitants de la côte et de Moab parlèrent de le rouer de coups. 23 « Car nous ne serons pas effrayés par les fils d'Israël. Car voici un peuple qui n'a ni puissance, ni force pour une bataille violente. 24 Nous monterons donc et ils seront une pâture pour toutes tes troupes, maître Holopherne. »

Chapitre 6

1 Quand cessa le tumulte des hommes qui entouraient le conseil, Holopherne, général en chef de l'armée d'Assour, dit à Akhior en présence de tout le peuple des étrangers et à tous les fils de Moab : 2 « Qui êtes-vous donc, toi Akhior et vous, vendus à Ephraïm, pour nous avoir fait une prophétie comme aujourd'hui et nous avoir dit de ne pas combattre la race d'Israël, parce que leur Dieu les protégera ? **Qui est dieu sinon Nabuchodonosor ?** C'est lui qui enverra sa force et les exterminera de la face de la terre, et leur Dieu ne les délivrera pas.

3 Mais nous, ses serviteurs, nous les frapperons comme un seul homme et ils ne soutiendront pas la force de nos chevaux. 4 Car nous les brûlerons pêle-mêle ; leurs montagnes s'enivreront de leur sang et leurs plaines seront remplies de leurs morts. La plante de leurs pieds ne résistera pas devant nous, mais ils mourront d'une mort tragique, dit le roi Nabuchodonosor, le seigneur de toute la terre ; car il a dit et ses discours ne seront pas de vains mots. 5 Et toi, Akhior, mercenaire d'Ammon, qui as proféré ces discours au jour de ta révolte, tu ne verras plus mon visage à partir de ce jour, jusqu'à ce que je me sois vengé de cette race évadée d'Egypte. 6 Alors le fer de mes troupes et la lance de mes officiers te transperceront les côtes, et tu tomberas parmi les blessés, quand je reviendrai.

7 Mes serviteurs t'emmèneront à la région montagneuse et te déposeront dans une ville de ses pentes. 8 Tu ne mourras pas avant d'être exterminé avec eux. 9 Puisque tu espères en ton cœur qu'ils ne seront pas capturés, que ton visage ne soit pas abattu. J'ai parlé et aucune de mes paroles ne sera sans effet. »

10Holopherne ordonna à ses serviteurs qui se tenaient dans sa tente de saisir Akhior, de l'emmener à Béthulie et de le livrer aux mains des fils d'Israël.

11Ses serviteurs le saisirent et le conduisirent hors du camp vers la plaine ; ils s'éloignèrent des parties basses vers la région montagneuse et arrivèrent près des sources qui étaient en dessous de Béthulie. 12Quand ils les virent, les hommes de la ville située sur le sommet de la montagne prirent leurs armes et sortirent de la ville située sur le sommet de la montagne ; tous les hommes armés de frondes les empêchèrent de monter et lançaient des pierres sur eux.

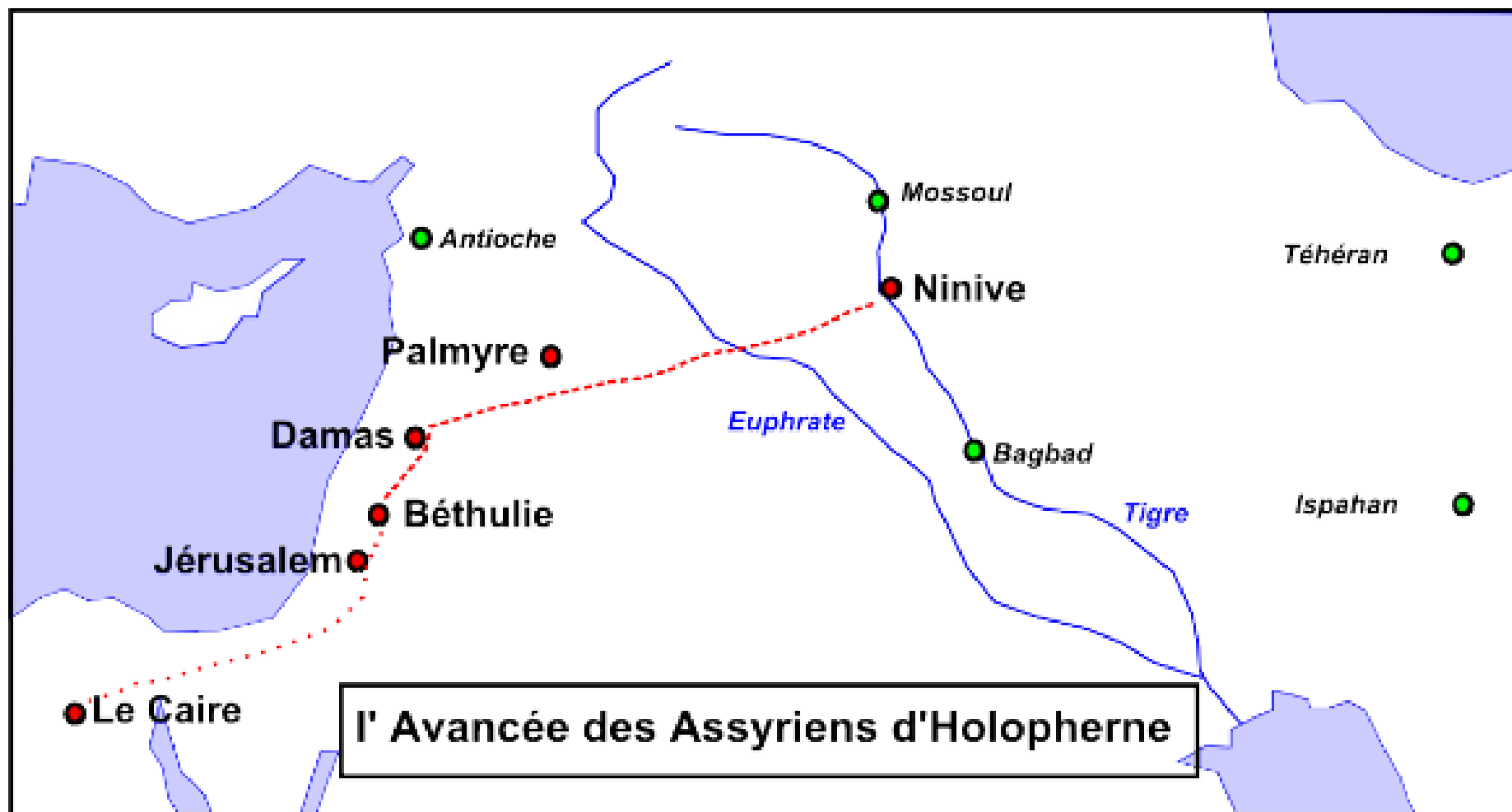
13Se glissant au bas de la montagne, ceux-ci lièrent Akhior, le laissèrent gisant à la base de la montagne et partirent vers leur seigneur.

14Mais les fils d'Israël descendant de leur ville arrivèrent à lui ; l'ayant délié, ils l'emmenèrent à Béthulie et le présentèrent aux chefs de leur ville. 15C'étaient en ces jours-là Ozias, fils de Mikha, de la tribu de Siméon, Khabris, fils d'Othoniel, et Kharmis, fils de Melkhiel. 16Ils convoquèrent tous les anciens de la ville ; tous les jeunes gens et les femmes accoururent à l'assemblée. Ils placèrent Akhior au milieu de tout le peuple, et Ozias lui demanda ce qui était arrivé. 17Dans sa réponse il leur rapporta les paroles du conseil d'Holopherne, toutes les paroles qu'il avait prononcées au milieu des chefs des fils d'Assour et toutes les grandes déclamations d'Holopherne contre la maison d'Israël.

18Prosterné, le peuple adora Dieu et cria : 19« Seigneur, Dieu du ciel, regarde leurs insolences ; aie pitié de l'abaissement de notre race et regarde en ce jour le visage de ceux qui te sont consacrés. » 20Ils consolèrent Akhior et le félicitèrent vivement. 21Ozias l'emmena de l'assemblée dans sa maison et fit un banquet pour les anciens. Ils appelèrent le Dieu d'Israël au secours pendant toute la nuit.

Chapitre 7 - Le siège et le blocus de Béthulie

1Le lendemain Holopherne prescrivit à toutes ses troupes et à tout le peuple qui était venu lui prêter main-forte de se mettre en marche vers Béthulie, d'occuper les pentes de la région montagneuse et de faire la guerre aux fils d'Israël. 2En ce jour-là tout homme valide se mit en marche. L'armée des hommes de guerre était de cent soixante-dix mille fantassins et de douze mille cavaliers, sans compter l'intendance et les hommes à pied qui s'y trouvaient, une multitude très nombreuse. 3Ils campèrent dans la plaine proche de Béthulie, près de la source et ils se déployèrent en profondeur depuis Dotaïm jusqu'à Belbaïm, et en longueur de Béthulie à Kyamôn, qui est en face d'Esdrelôn.



4Les fils d'Israël, en voyant leur multitude, furent très angoissés et se dirent l'un à l'autre : « Maintenant ils brouteront la surface de la terre entière. Ni les hautes montagnes, ni les ravins, ni les collines ne supporteront leur poids. » 5Après avoir pris chacun leur équipement de combat et allumé des feux sur leurs tours, ils restèrent à monter la garde toute cette nuit-là. 6Le second jour, Holopherne fit sortir toute sa cavalerie en face des fils d'Israël qui étaient à Béthulie. 7Il inspecta les pentes montant à leur ville et fit le tour de leurs points d'eau ; il les occupa, y plaça des postes d'hommes de guerre et lui-même retourna vers son peuple. 8Tous les chefs des fils d'Esäü et les commandants du peuple de Moab et les généraux de la côte s'approchèrent pour lui dire :

9« Que notre maître écoute une parole, afin qu'il n'y ait pas de victime dans ton armée. 10Car ce peuple des fils d'Israël ne compte pas sur ses lances, mais sur les hauteurs des montagnes où ils résident ; car il n'est pas facile d'accéder aux sommets de leurs montagnes. 11Maintenant donc, maître, ne te bats pas contre eux comme on fait dans une bataille rangée, et il ne tombera pas un homme de ton peuple. 12Reste dans ton camp en gardant tous les hommes de ton armée et que tes serviteurs contrôlent le point d'eau qui sort de la base de la montagne. 13Car c'est de là que tirent l'eau les habitants de Béthulie. La soif les détruira, et ils rendront leur ville. Nous et notre peuple nous monterons sur les proches sommets des montagnes et nous y camperons en avant-postes pour que personne ne sorte de la ville.

14Ils se consumeront de faim, eux, leurs femmes et leurs enfants et, avant que l'épée ne les atteigne, ils seront terrassés dans les places de leur résidence. 15Tu leur paieras un salaire terrible, parce qu'ils se sont révoltés et qu'ils ne sont pas venus à ta rencontre pacifiquement. »

16Leurs paroles plurent aux yeux d'Holopherne et de tous ses officiers, et il ordonna de faire comme ils avaient dit.
17Le camp des fils d'Ammon se déplaça et avec eux cinq mille des fils d'Assour ; ils campèrent dans la vallée et occupèrent les points d'eau et les sources des fils d'Israël. 18Les fils d'Esäü et les fils d'Ammon montèrent, campèrent dans la région montagneuse en face de Dotaïm et envoyèrent certains d'entre eux vers le midi et le levant en face d'Egrebel, qui est près de Khous, sur le torrent de Mokhmour. Le reste des troupes assyriennes campa dans la plaine et couvrit toute la face de la terre. Leurs tentes et leurs bagages bivouaquèrent en une masse compacte ; ils étaient une très nombreuse multitude.

19Les fils d'Israël crièrent vers le Seigneur, leur Dieu, car leur esprit était découragé parce que tous leurs ennemis les avaient encerclés et qu'ils ne pouvaient s'échapper du milieu d'eux. 20Tout le camp d'Assour, leurs fantassins, leurs chars, leurs cavaliers, restèrent autour d'eux pendant trente-quatre jours.

Détresse des assiégés. Recours à Ozias

Tous les habitants de Béthulie virent s'épuiser tous leurs récipients d'eau.

21Les citernes se vidèrent et ils n'avaient plus d'eau pour boire leur content un seul jour, car on rationnait la boisson. 22Leurs tout-petits étaient abattus, les femmes et les jeunes gens étaient épuisés de soif et tombaient sur les places de la ville et dans les passages des portes ; ils n'avaient plus aucun réconfort. 23Tout le peuple, jeunes gens, femmes et enfants, se rassembla près d'Ozias et des chefs de la ville ; ils crièrent d'une voix forte et dirent devant tous les anciens : 24« Que Dieu juge entre vous et nous. Car en ces jours-ci vous nous avez fait un grand tort en ne tenant pas des paroles de paix avec les fils d'Assour. 25Et maintenant il n'y a personne pour nous secourir, mais Dieu nous a vendus entre leurs mains pour que nous soyons terrassés devant eux par la soif et une grande misère. 26Maintenant donc appelez-les et livrez la ville entière pour le pillage au peuple d'Holopherne et à toute son armée. 27Car mieux vaut pour nous devenir leur proie que de mourir de soif. Nous deviendrons esclaves, mais nous vivrons et nous ne verrons pas mourir nos tout-petits, ni nos femmes et nos enfants rendre l'âme. 28Nous vous adjurons au nom du ciel et de la terre, ainsi que de notre Dieu, Seigneur de nos pères, qui se venge de nous selon nos fautes et selon les péchés de nos pères, d'agir aujourd'hui selon ces paroles. » 29Il y eut un grand gémissement de tous à la fois, au milieu de l'assemblée ; ils crièrent vers le Seigneur d'une voix forte.

30Ozias leur dit : « Courage, frères. Tenons encore cinq jours au cours desquels le Seigneur, notre Dieu, tournera sa miséricorde vers nous ; car il ne nous abandonnera pas jusqu'au bout.

31Mais si ces jours passent et que le secours ne nous vienne pas, je ferai comme vous dites. »

32Il dispersa le peuple à ses postes de guerre ; ils partirent pour les remparts et les tours de leur ville ; et ils renvoyèrent les femmes et les enfants dans leurs maisons. On était en ville dans une grande dépression.

Chapitre 8 - Intervention de Judith

1 En ces jours, le bruit en parvint à Judith.

C'était la fille de Merari, fils d'Ox, fils de Joseph, fils d'Oziel, fils d'Helkia, fils d'Ananie, fils de Gédéon, fils de Raphaïn, fils d'Akhitob, fils d'Elie, fils de Khelkias, fils d'Eliab, fils de Nathanaël, fils de Salamiel, fils de Sarasadaï, fils d'Israël. 2 Son mari était Manassé, de sa tribu et de sa famille, qui était mort aux jours de la moisson des orges. 3 Il surveillait en effet les lieurs de gerbes dans la plaine ; la chaleur brûlante du soleil vint sur sa tête ; il se mit au lit et mourut à Béthulie, sa ville. On l'enterra avec ses pères dans le champ situé entre Dotaïm et Balamon. 4 Judith vivait chez elle dans le veuvage depuis trois ans et quatre mois. 5 Elle s'était fait un pavillon sur le toit de sa maison ; elle mettait un sac sur ses reins et elle portait ses vêtements de veuve.

6 Elle jeûnait tous les jours de son veuvage, excepté les sabbats et leurs veilles, les nouvelles lunes et leurs veilles, les fêtes et les jours de réjouissances de la maison d'Israël. 7 Elle était de fort belle apparence et de très gracieux aspect. Manassé, son mari, lui avait laissé or et argent, serviteurs et servantes, bestiaux et champs et elle demeurait dans ses propriétés. 8 Il n'y avait personne à colporter sur elle de mauvais propos, car elle avait une grande crainte de Dieu. 9 Le bruit des mauvais propos du peuple contre le chef lui parvint, car ils étaient découragés à cause du manque d'eau. Le bruit parvint aussi à Judith de toutes les paroles que leur avait adressées Ozias, quand il leur avait juré de livrer la ville aux Assyriens au bout de cinq jours. 10 Envoyant sa suivante qui était préposée à tous ses biens, elle fit inviter Ozias, Khabris et Kharmis, les anciens de sa ville.

Entretien de Judith et des chefs de Béthulie

11 Ils vinrent chez elle et elle leur dit : « Ecoutez-moi, chefs des habitants de Béthulie, car elle n'est pas droite la parole que vous avez prononcée devant le peuple en ce jour, quand vous avez prêté ce serment prononcé entre Dieu et vous et que vous avez parlé de rendre la ville à nos ennemis, si en ces cinq jours le Seigneur ne vous envoie du secours. 12 Et maintenant qui êtes-vous, vous qui avez **tenté Dieu** aujourd'hui et qui **vous tenez à la place de Dieu** au milieu des fils des hommes ? 13 Maintenant, vous mettez le Seigneur souverain à **l'épreuve**, mais vous ne connaîtrez rien à tout jamais. 14 Car vous ne découvrirez pas les profondeurs du cœur de l'homme et vous ne saisirez pas les raisonnements de son intelligence. Comment donc sonderez-vous le Dieu qui a fait tout cela, connaîtrez-vous sa pensée et comprendrez-vous son dessein ? Non, mes frères, n'irritez pas le Seigneur notre Dieu. 15 Car s'il n'a pas l'intention de nous secourir dans les cinq jours, **il a le pouvoir de nous défendre dans les jours qu'il veut ou bien de nous exterminer devant nos ennemis**. 16 Mais vous, ne prenez pas de gages contre les desseins du Seigneur notre Dieu, car **Dieu n'est pas comme un homme pour être menacé, ni comme un fils d'homme pour être soumis à un arbitre**.

17C'est pourquoi en attendant le salut de sa part, appelons-le à notre secours et il entendra notre voix, si c'est son bon plaisir. 18Car il n'a pas surgi pendant nos générations et il n'y a pas aujourd'hui de tribu, de famille, de clan ou de ville parmi nous qui adore des dieux faits de main d'homme, comme cela arriva aux jours d'autrefois. 19A cause de cela, nos pères furent livrés à l'épée et au pillage, et ils subirent une grande défaite devant nos ennemis. 20Mais nous, nous n'avons pas connu d'autre dieu en dehors de lui. Aussi espérons-nous qu'il ne nous dédaignera pas et ne détournera pas sa miséricorde et son salut de notre race. 21Car, si nous sommes pris, toute la Judée sera prise aussi, notre lieu saint sera pillé et Dieu dans le sang demandera compte de sa profanation. 22Il fera retomber sur notre tête parmi les nations où nous serons esclaves le meurtre de nos frères, la captivité du pays et la désolation de notre patrimoine. Nous serons un objet de scandale et d'opprobre devant nos conquérants. 23Car notre asservissement ne gagnera pas la faveur de nos maîtres, mais le Seigneur Dieu en fera un déshonneur.

24« Maintenant donc, frères, montrons à nos frères que leur vie dépend de nous, que le lieu saint, la maison de Dieu et l'autel reposent sur nous. 25Outre cela, rendons grâce au Seigneur notre Dieu, qui nous éprouve comme nos pères. 26Rappelez-vous tout ce qu'il a fait avec Abraham et combien il a éprouvé Isaac et tout ce qui arriva à Jacob en Mésopotamie de Syrie, quand il gardait les brebis de Laban, le frère de sa mère. 27Car de même qu'il les a passés au feu pour scruter leur cœur, de même il ne tire pas vengeance de nous. Mais c'est pour les avertir que le Seigneur flagelle ceux qui s'approchent de lui. » 28Ozias lui dit : « Dans tout ce que tu as dit tu as parlé avec un cœur excellent et il n'y a personne qui s'opposera à tes paroles. 29Car ce n'est pas d'aujourd'hui que ta sagesse est manifeste ; mais dès le début de ta vie, tout le peuple a reconnu ton intelligence et la bonté des penchants de ton cœur. 30« Mais le peuple a eu grand-soif et ils nous ont contraints à agir comme nous leur avons dit et à nous lier par un serment que nous ne transgresserons pas. 31Maintenant donc, prie pour nous, car tu es une femme pieuse ; le Seigneur enverra la pluie pour remplir nos citernes et nous ne serons plus épuisés. »

32Judith leur dit : « Ecoutez-moi : je ferai une action qui parviendra aux fils de notre race jusqu'à des générations de générations. 33Vous vous tiendrez à la porte cette nuit ; je sortirai avec ma suivante et avant les jours où vous avez parlé de livrer la ville à nos ennemis, le **Seigneur visitera Israël par mon entremise**. 34Mais vous, vous ne vous enquerrez pas de mes agissements, car je ne vous dirai rien jusqu'à ce que soit achevé ce que je fais. » 35Ozias et les chefs lui dirent : « Va en paix et que le Seigneur Dieu soit devant toi pour tirer vengeance de nos ennemis. » 36Et quittant le pavillon, ils allèrent à leurs postes.

Chapitre 9 - Prière de Judith

1 Judith tomba sur sa face, se couvrit la tête de cendre et découvrit le sac dont elle était revêtue, au moment même où à Jérusalem on offrait l'encens de ce soir-là dans la maison de Dieu. Elle cria vers le Seigneur d'une voix forte en disant :

Une attitude deuil

2 « Seigneur, Dieu de mon père Siméon, dans la main de qui tu as mis une épée pour se venger d'étrangers qui avaient attenté au sein d'une vierge pour sa souillure, découvert sa cuisse pour sa honte et profané son sein pour son déshonneur ! Tu avais dit, en effet : “Il n'en sera pas ainsi”, mais ils le firent. 3 C'est pourquoi tu as livré leurs chefs à la tuerie et leur lit, honteux de leur tromperie, à une tromperie sanglante. Tu as frappé les esclaves à côté des puissants et les puissants sur leurs trônes. 4 Tu as livré leurs femmes au pillage, leurs filles à la captivité et toutes leurs dépouilles au partage entre tes fils bien-aimés, jalousement zélés pour toi, qui avaient eu horreur de la souillure de leur sang et t'avaient appelé à l'aide.

O Dieu, mon Dieu, exauce-moi, moi qui suis veuve.

5Car tu as fait les événements d'autrefois, de maintenant et du futur ; tu as médité le présent et l'avenir et ce que tu avais dans l'esprit est venu à l'existence. 6Les événements que tu avais décidés se présentèrent et dirent : "Nous voici." Car toutes tes voies sont prêtes et ton jugement porté avec prévoyance.

7Voici que les Assyriens sont venus en force, ils se sont exaltés au sujet de leurs chevaux et de leurs cavaliers, ils se sont enorgueillis du bras de leurs fantassins, ils ont mis leur espoir dans le bouclier, le javelot, l'arc et la fronde ; ils ont méconnu que tu es le Seigneur qui brise les guerres. 8« **Ton nom est Seigneur. Romps** leur vigueur par ta puissance et **abats** leur force par ton courroux ; car ils ont projeté de profaner tes lieux saints, de souiller la tente où repose ton nom glorieux et de renverser par le fer la corne de ton autel. 9**Regarde** leur orgueil, **envoie** ta colère sur leurs têtes, **donne** à ma main de veuve la force que j'ai méditée. 10**Frappe** par mes lèvres trompeuses l'esclave à côté du chef et le chef à côté de son serviteur ; **broie** leur haute taille par une main de femme.

Supplication pour le présent (9, 7-10).

Judith présente en détails les Assyriens, leur arsenal militaire et leurs projets de " profaner tes lieux saints, de souiller la tente où repose ton nom glorieux et de renverser par le fer la corne de ton autel " (9, 8). Judith ne peut répondre par le même arsenal : " Aux uns les chars, aux autres les chevaux / à nous d'invoquer le nom du Seigneur notre Dieu / Eux, ils plient, ils s'effondrent / nous debout, nous résistons " (Ps 20 [19], 8-9).

Une première demande concerne le Seigneur : " Regarde leur orgueil, envoie ta colère sur leurs têtes " (v. 9a). Elle reprend le langage des oracles contre Assur (Is 10, 12).

Une seconde s'applique à Judith : ses armes, ce sont sa main et ses lèvres ! Judith a donné l'assurance aux chefs de Béthulie que le Seigneur visiterait Israël " par sa main " (8, 33). Dans la supplication, son plan se dévoile : " Donne à ma main de veuve la force que j'ai méditée / Frappe par les lèvres de ma tromperie l'esclave à côté du chef et le chef à côté de son serviteur / Broie leur haute taille par un main de femme " (v. 9b-10).

11 Car ta force n'est pas dans le nombre, ni ta puissance dans les forts, mais tu es le **Dieu des humbles, le secours des petits, le défenseur des faibles, le protecteur des abandonnés, le sauveur des désespérés**. 12 Oui, **Dieu de mon père, Dieu du patrimoine d'Israël, maître des cieux et de la terre, créateur des eaux, roi de toute ta création, exauce ma prière** 13 et fais que ma parole trompeuse blesse et meurtrisse ceux qui ont fait de durs projets contre ton alliance, ta maison sanctifiée, le sommet de Sion et la maison possédée par tes fils. 14 Fais connaître à toute nation et à toute tribu que tu es le Dieu de toute puissance et de toute force, et que nul autre que toi ne veille sur la race d'Israël. »

Le protecteur d'Israël (9, 11-14).

La titulature développée dans les v. 11-12 est un véritable credo qui énumère dix des attributs du Seigneur qu'elle invoque. Dieu des humbles et roi de toute la création, il est " Dieu de mon père, Dieu de l'héritage d'Israël ". Les v. 13-14 appliquent cette titulature à la situation présente : " Exauce ma prière, fais que ma parole et ma tromperie blesse [...] et que l'on reconnaisse que nul autre que toi ne veille sur la race d'Israël ".

La prière de Judith est celle d'une femme qui projette la libération de son peuple. Les ennemis de son peuple sont les ennemis de Dieu. Consciente de sa propre faiblesse et du désespoir de son peuple, elle en appelle au Dieu des pauvres, des petits (v. 11), au Dieu de sa famille. Elle n'en appelle pas au Dieu des armées, YHWH Sabaot, ni au Dieu du Temple ou de la Loi. Son Dieu s'est manifesté jadis en faveur de son peuple, au temps ancien de son père Siméon.

Alors qu'à la période hellénistique, la réputation de la personne prend de l'importance, Judith ne se préoccupe que de la réputation du Seigneur. C'est dans sa foi, dans sa méditation des événements du salut de sa propre famille que Judith tire son audace et sa force.

C'est une prière de supplication. Après l'introduction narrative de 9, 1, elle est composée de quatre moments : demande d'aide au Dieu de " mon père Siméon " (v. 2-4), au Dieu maître de l'histoire (v. 5-6), demande d'intervention contre les Assyriens (v. 7-10), reconnaissance de Dieu comme protecteur d'Israël (v. 11-14). Elle est comparable à celle d'Esther (Est C, 12 – 30), à la prière de Daniel (Dn 9, 4-19), à la supplication de Sara (Tb 3, 11-15).

Chapitre 10 - Judith part pour le camp ennemi

1Alors, après avoir cessé de crier vers le Dieu d'Israël et achevé toutes ces paroles, 2elle se releva de sa prosternation, appela sa suivante et descendit dans la maison où elle passait les jours de sabbat et de fêtes ; 3elle enleva le sac dont elle était revêtue, elle quitta ses habits de veuve, elle lava son corps avec de l'eau et l'oignit d'une épaisse huile parfumée ; elle peigna les cheveux de sa tête, elle y mit un bandeau et revêtit ses habits de fête dont elle se couvrait aux jours où vivait son mari, Manassé ; 4elle prit des sandales aux pieds, elle mit ses colliers, ses bracelets, ses bagues, ses boucles d'oreilles et toutes ses parures et se fit très élégante pour **séduire** les yeux des hommes qui la verraient. 5Elle donna à sa suivante une outre de vin et une cruche d'huile ; elle remplit une besace avec de la farine d'orge, un gâteau de fruits secs, des pains et du fromage ; elle empaqueta soigneusement tous ses récipients et en chargea sa suivante.

6Elles sortirent vers la porte de Béthulie et y trouvèrent Ozias et les anciens de la ville, Khabris et Kharmis qui s'y tenaient. 7Quand ils virent son visage transformé et sa robe changée, ils eurent la plus grande admiration pour sa **beauté** et lui dirent : 8« Que le Dieu de nos pères te donne de trouver grâce et d'accomplir tes entreprises pour l'orgueil des fils d'Israël et pour l'exaltation de Jérusalem ! » 9Elle adora Dieu et leur dit : « Ordonnez que l'on m'ouvre la porte de la ville et je sortirai pour accomplir ce dont vous avez parlé avec moi » ; ils donnèrent l'ordre aux jeunes gens de lui ouvrir comme elle l'avait dit. 10Ils firent ainsi, et Judith sortit avec sa servante. Les hommes de la ville la regardèrent jusqu'à ce qu'elle eût descendu la montagne et traversé le vallon, puis ils ne la virent plus.

11Elles marchèrent tout droit dans le vallon et un avant-poste des Assyriens vint à sa rencontre. 12Ils la saisirent et l'interrogèrent : « De quel côté es-tu ? D'où viens-tu ? Où vas-tu ? » Elle répondit : « Je suis une fille des Hébreux et je **m'enfuis** de chez eux parce qu'ils sont sur le point de vous être livrés en pâture. 13Pour moi, je viens voir Holopherne, le général en chef de votre armée, pour lui apporter **des paroles de vérité** et je lui montrerai devant lui le chemin qu'il doit suivre pour devenir le maître de toute la région montagneuse, sans que manque à l'appel ni homme, ni âme qui vive. » 14Ayant écouté ses paroles et observé son visage – et il leur paraissait admirable de **beauté** –, les hommes lui dirent : 15« Tu as sauvé ta vie en te hâtant de descendre te présenter à notre seigneur. Maintenant, viens à sa tente ; certains parmi nous te mèneront jusqu'à ce qu'ils t'aient remise entre ses mains. 16Quand tu te tiendras devant lui, n'aie pas peur en ton cœur, mais répète tes paroles et il te fera du bien. » 17Ils choisirent parmi eux cent hommes qui se joignirent à elle et à sa suivante, et ils la conduisirent jusqu'à la tente d'Holopherne ; 18il se produisit un attroupement à travers tout le camp, car on avait proclamé son arrivée parmi les tentes ; on venait former un cercle autour d'elle, tandis qu'elle se tenait à l'extérieur de la tente d'Holopherne en attendant qu'on l'eût informé à son sujet.

19On admirait sa **beauté** et on admirait les fils d'Israël à cause d'elle, et chacun disait à l'autre : « Qui mépriserait ce peuple qui a en lui des femmes pareilles ? Il ne serait pas bien d'en laisser subsister un seul homme ; les survivants seraient capables de duper toute la terre ! »

20Ceux qui dormaient auprès d'Holopherne sortirent ainsi que tous ses officiers, et ils introduisirent Judith sous la tente. 21Holopherne se reposait sur son lit, sous sa moustiquaire faite de pourpre, d'or, d'émeraude et de pierres précieuses serties. 22On l'informa à son sujet et il alla à l'entrée de sa tente précédé de flambeaux d'argent.

23Quand Judith arriva devant lui et ses officiers, tous admirèrent la **beauté** de son visage. **Elle tomba sur sa face et se prosterna devant lui** et ses serviteurs la relevèrent.

Chapitre 11 - Entrevue d'Holopherne et de Judith

1 Holopherne lui dit : « Aie confiance, femme, ne crains rien en ton cœur, car je n'ai fait de mal à aucun homme qui a choisi de servir Nabuchodonosor, **le roi de toute la terre**. 2 Et maintenant, si ton peuple qui habite la région montagneuse ne m'avait pas méprisé, je n'aurais pas levé ma lance contre eux. Mais ils se sont fait cela à eux-mêmes. 3 Maintenant dis-moi pourquoi tu t'es enfuie de chez eux et tu es venue à nous. En effet, tu es venue **pour ton salut**. Aie confiance, cette nuit **tu vivras** ainsi qu'à l'avenir. 4 Personne ne te **fera de tort** ; au contraire, on te **traitera bien**, comme il advient aux serviteurs de mon seigneur, le **roi** Nabuchodonosor. » 5 Judith lui dit : « Accepte les **paroles** de ton esclave, que ta servante parle devant toi et je **n'annoncerai aucun mensonge** à mon **seigneur** cette nuit.

6Si tu suis les paroles de ta servante, Dieu accomplira sa tâche avec toi et mon seigneur ne connaîtra pas d'échec dans ses entreprises. 7Par la vie de Nabuchodonosor, le roi **de toute la terre**, et par sa puissance à lui qui t'a envoyé pour le redressement de toute âme vivante, grâce à toi non seulement les hommes le servent, mais les bêtes sauvages, le bétail et les oiseaux du ciel vivront par ta vigueur pour Nabuchodonosor et toute sa maison. 8Car nous avons entendu parler de ta sagesse et de l'habileté de ton âme et l'on rapporte **par toute la terre** que toi seul es bon dans tout le royaume, puissant par le savoir et admirable dans les expéditions de guerre. 9Quant au discours qu'a prononcé Akhior dans ton conseil, nous en avons entendu les paroles, parce que les hommes de Béthulie l'ont sauvé et qu'il leur a rapporté tout ce qu'il avait dit devant toi. 10C'est pourquoi, maître et seigneur, ne néglige pas son discours, mais garde-le dans ton cœur, car il est vrai. Car notre race n'est pas punie, l'épée ne prévaut pas contre eux, à moins qu'ils n'aient péché contre leur Dieu

11 Et maintenant, afin que mon seigneur ne soit pas repoussé et impuissant, la mort va fondre sur eux, le péché s'est emparé d'eux, par lequel ils mettent en colère leur Dieu, chaque fois qu'ils font un écart.

12 Puisque la nourriture leur manque et que toute l'eau est devenue rare, ils ont projeté de mettre la main sur leurs troupeaux, et tout ce que Dieu par ses lois leur a enjoint de ne pas manger, ils ont résolu de s'en servir.

13 Les prémices du blé, les dîmes du vin et de l'huile qu'ils avaient gardées avec soin, les consacrant aux prêtres qui se tiennent à Jérusalem devant la face de notre Dieu, ils ont décidé de les consommer, alors que personne parmi le peuple n'a le droit de les toucher de ses mains. 14 Ils ont envoyé à Jérusalem – car même ceux qui habitent là-bas ont fait cela – des gens devant leur transmettre l'autorisation de la part du conseil des anciens.

14Ils ont envoyé à Jérusalem – car même ceux qui habitent là-bas ont fait cela – des gens devant leur transmettre l'autorisation de la part du conseil des anciens. 15Il arrivera que, lorsque celle-ci leur aura été notifiée et qu'ils auront fait cela, ce jour-là ils te seront livrés pour leur perte. 16C'est pourquoi moi, ton esclave, sachant tout cela, je me suis enfuie de chez eux, et Dieu m'a envoyée réaliser avec toi des affaires dont toute la terre sera stupéfaite, tous ceux qui en entendront parler. 17Car ton esclave est pieuse, elle sert nuit et jour le Dieu du ciel. Désormais je resterai auprès de toi, mon seigneur, ton esclave sortira la nuit dans le ravin et je prierai Dieu qui me dira quand ils auront commis leurs péchés. 18Je viendrai te le rapporter, et tu sortiras avec toute ton armée, et personne parmi eux ne te résistera.

19Et je te conduirai à travers la Judée jusqu'à ce que tu arrives devant Jérusalem ; je placerai ton trône en son milieu et tu les conduiras comme des brebis sans berger, sans qu'un chien gronde contre toi. Car cela m'a été dit et annoncé selon ma prescience et j'ai été envoyée pour te le rapporter. » 20Ses paroles plurent à Holopherne et à tous ses officiers ; ils admirèrent sa sagesse et dirent : 21« Il n'y a pas de femme pareille d'une extrémité de la terre à l'autre pour la **beauté** du visage et l'intelligence des paroles. » 22Holopherne lui dit : « Dieu a bien fait de t'envoyer au-devant du peuple, afin de mettre la force en mes mains et la perdition en ceux qui ont méprisé mon seigneur. 23Quant à toi, tu es jolie d'aspect et habile dans tes paroles. Si tu fais comme tu l'as dit, **ton Dieu sera mon Dieu** ; toi-même tu demeureras dans la maison du roi Nabuchodonosor et tu seras renommée par toute la terre. »

Chapitre 12 - Judith séjourne dans le camp ennemi

1 Il ordonna de l'introduire là où était placée sa vaisselle d'argent et il commanda qu'on lui serve de ses mets et de son vin. 2 Mais Judith dit : « Je n'en mangerai pas de peur que ce ne soit une occasion de chute, mais ce que j'ai apporté m'approvisionnera. » 3 Holopherne lui dit : « Quand les aliments que tu as avec toi seront épuisés, où nous en procurerons-nous de semblables pour te les donner ? Car il n'y a personne de ta race avec nous. »

4 Judith lui dit : « Par ta vie, mon seigneur, ton esclave ne consommera pas ce que j'ai avec moi avant que le Seigneur fasse par ma main ce qu'il a projeté. » 5 Les officiers d'Holopherne la conduisirent à la tente, et elle dormit jusqu'au milieu de la nuit. Elle se leva vers la veille de l'aurore. 6 Elle envoya dire à Holopherne : « Que mon seigneur commande de laisser ton esclave sortir pour la prière. » 7 Et Holopherne prescrivit à ses gardes du corps de ne pas l'empêcher. Elle resta dans le camp trois jours. Elle se rendait la nuit au ravin de Béthulie et elle se baignait dans le camp à la source d'eau. 8 Quand elle remontait, elle priait le Seigneur Dieu d'Israël de diriger sa voie pour le relèvement des fils de son peuple. 9 Une fois rentrée pure, elle restait dans la tente, jusqu'à ce qu'on lui présentât sa nourriture vers le soir.

Le banquet d'Holopherne

10 Or, le quatrième jour, Holopherne fit un banquet pour ses serviteurs seuls et il n'envoya d'invitation à aucun de ses fonctionnaires. 11 Il dit à Bagoas, l'eunuque préposé à toutes ses affaires : « Va persuader cette femme hébraïque qui est chez toi de venir auprès de nous et de manger et boire avec nous. 12 Car pour nous, ce serait perdre la face de laisser de côté une femme pareille sans avoir eu de relations avec elle. Car, si nous ne l'attirons pas, elle se moquera de nous. »

13 Bagoas sortit de devant Holopherne, il entra chez elle et dit : « Que cette belle servante n'hésite pas à venir vers mon seigneur pour être honorée devant lui, boire avec nous du vin dans la joie et devenir aujourd'hui comme l'une des filles des fils d'Assour qui se tiennent dans la maison de Nabuchodonosor. »

14Judith lui dit : « Qui suis-je pour contredire mon seigneur ? Tout ce qui est agréable à ses yeux je me hâterai de le faire et ce me sera une joie jusqu'au jour de ma mort. » 15Elle se leva, se para de ses vêtements et de toutes ses parures féminines ; son esclave entra et étendit pour elle, par terre et vis-à-vis d'Holopherne, les toisons qu'elle avait reçues de Bagoas pour son usage quotidien, afin de manger allongée dessus. 16Judith entra et s'étendit à terre ; le cœur d'Holopherne fut transporté par elle et son âme fut agitée. Il fut saisi du désir très fort de s'unir à elle. Il épiait le moment favorable pour la séduire depuis le jour où il l'avait vue. 17Holopherne lui dit : « Bois et sois dans la joie avec nous. » 18Judith lui dit : « Je boirai donc, seigneur, parce que ma vie est honorée aujourd'hui plus qu'en aucun autre jour depuis ma naissance. » 19Ayant pris ce que son esclave avait préparé, elle mangea et but vis-à-vis de lui. 20Holopherne était en joie à cause d'elle et il but énormément de vin, plus qu'il n'en avait jamais bu en un seul jour depuis qu'il était né.

Chapitre 13

1 Quand il se fit tard, ses serviteurs se pressèrent de partir. Bagoas ferma la tente du dehors ; il écarta les assistants de la présence de son seigneur et ils allèrent se coucher. Tous en effet étaient fatigués, parce qu'ils avaient trop bu. 2 Judith seule fut laissée dans la tente avec Holopherne effondré sur son lit, car il était noyé dans le vin. 3 Judith dit à son esclave de se tenir à l'extérieur de la chambre à coucher et de surveiller sa sortie comme chaque jour ; elle dit qu'en effet elle sortirait pour sa prière. Elle parla de la même manière à Bagoas.

4Tous se retirèrent de sa présence et personne, du plus petit au plus grand, ne resta dans la chambre à coucher. Judith, debout près du lit d'Holopherne, dit en son cœur : « Seigneur, Dieu de toute puissance, jette un regard en cette heure sur les œuvres de mes mains pour l'exaltation de Jérusalem. 5Car c'est maintenant le moment de prendre soin de ton patrimoine et de réaliser mon entreprise pour broyer les ennemis qui se sont levés contre nous. » 6Alors, s'avancant vers la barre du lit qui était près de la tête d'Holopherne, elle en retira son cimeterre 7et, s'approchant du lit, elle saisit la chevelure de sa tête et dit : « Fortifie-moi en ce jour, Seigneur Dieu d'Israël. » 8Elle frappa deux fois sur son cou de toute sa vigueur et elle lui ôta la tête. 9Puis elle fit rouler son corps hors de la couche et enleva la moustiquaire des colonnes ; peu après, elle sortit et remit la tête d'Holopherne à sa suivante, 10qui la mit dans sa besace à provisions. Elles sortirent toutes les deux ensemble, comme à l'accoutumée, pour aller à la prière. Elles traversèrent le camp, contournèrent le ravin, montèrent à la montagne de Béthulie et arrivèrent à ses portes.

Commentaire

Dieu va visiter son peuple par la main de Judith comme celle-ci l'avait promis aux anciens de Béthulie...

Nous sommes au moment le plus attendu, celui où Dieu va visiter son peuple par la main de Judith comme celle-ci l'avait promis aux anciens de Béthulie (voir 8, 33). Il se décompose en deux étapes : l'éloignement de tout spectateur (v. 1-4a), l'action de Judith (v. 4b-10a).

Enfin seuls (13, 1-4a).

Tous se retirent, fatigués : ils avaient trop bu. Mais Judith a gardé ses esprits. À sa servante comme à Bagoas, elle rappelle son habituelle sortie " comme chaque jour [...] pour la prière " (v. 3 ; voir 11, 17 et 12, 6-7).

Le lieu de l'action est la chambre à coucher et plus précisément le lit. Holopherne y avait programmé un viol et Judith un assassinat. Chacun avait envisagé l'autre comme sa victime, mais pas pour les mêmes raisons. Holopherne, ivre, est effondré sur le lit (v. 2). C'est près du lit que Judith priera en son coeur (v. 4b), c'est à la barre du lit qu'elle prendra le cimenterre (v. 6) et sur le lit qu'elle saisira la chevelure de l'homme (v. 7). Certains commentateurs n'hésitent pas à croire vraisemblable de la part de Judith l'acquiescement au désir d'Holopherne, malgré l'affirmation contraire en 13,16. Nulle part n'apparaît le fait que Judith se soit donnée, ou qu'Holopherne l'ait prise. Tout dans le déroulement du banquet infirme cette hypothèse.

La tête tranchée (v. 4b-10a).

Avant de passer à l'action, Judith prie. Prière silencieuse, plus intime et déterminante que celle qu'elle avait fait monter avant de partir pour le camp ennemi (chap. 9). " Seigneur Dieu [...] c'est maintenant le moment de prendre soin de ton patrimoine et de réaliser mon entreprise pour broyer les ennemis qui se sont levés contre nous " (v. 4b-5).

Au moment de frapper, Judith lance une dernière invocation : " Fortifie- moi en ce jour, Seigneur, Dieu d'Israël " (v. 7). Elle insiste sur la maîtrise du temps : maintenant, en cette heure, en ce jour. Il n'y a plus de temps à perdre.

Le récit de la décollation est très sobre (v. 6-9). Tel David devant le géant philistin (1 S 17), Judith s'avance pour saisir la tête d'Holopherne. " C'est la situation dans laquelle se trouve cette femme, obligée d'aller jusqu'au bout de l'acte contre nature de tuer un homme, cette mort étant à l'opposé de tout ce qu'elle a vécu jusque là. Au moment de trancher ce qui fait la force de l'armée d'Assour, si elle demande elle-même à son Dieu la force de frapper, il s'agit là de la force qu'elle a décrite comme celle de son Dieu, la force des humbles, des petits, celle de tous les hommes dont le sang crie justice... Entre le moment de la décision, et celui où l'on se trouve l'épée à la main au dessus d'un homme endormi, il y a un abîme qui pour être franchi, exige "force", non seulement pour le geste lui-même – il lui faudra s'y reprendre à deux fois (13, 8) –, mais pour le vivre toute sa vie ensuite... " (G. Labouérie, p. 104-105). Le jeûne n'aura pas affaibli le poignet de Judith. Holopherne décapité, son corps roulé à terre, la moustiquaire enlevée (Holopherne reposait en dessous lors de l'arrivée de Judith dans le camp en 10, 21), sa tête rejoint la besace à provisions !

" Tout tient en somme dans le sac à provisions : aussi bien la tête d'Holopherne finira-t-elle au fond de ce même sac. Les gardes assyriens n'ont-ils pas pris l'habitude, au bout des trois jours, de la voir aller et venir avec le sac innocent ? Tout tient à la nourriture, et c'est en insistant sur ces deux moments, le moment où Holopherne offre une première fois son vin et ses plats, que Judith refuse d'abord (12, 1-2) et le moment où il renouvelle son offre avec plus de succès cette fois (12, 10-11) que le narrateur expose Judith aux plus grands risques " (J. Cazeaux, 208).

" Elle sortit, remit la tête d'Holopherne à sa suivante, qui la mit dans le sac à provisions. Elles sortirent toutes les deux ensemble, comme à l'accoutumée, pour aller à la prière " (v. 9b-10a). Ironie sinistre de la fin de cette scène !

Retour de Judith à Béthulie

11 Judith dit de loin à ceux qui faisaient la garde aux portes : « Ouvrez, ouvrez la porte. Dieu, notre Dieu est avec nous pour manifester sa vigueur en Israël et sa force contre les ennemis comme il l'a fait aujourd'hui. » 12 Alors, quand les hommes de sa ville eurent entendu sa voix, ils se hâtèrent de descendre vers la porte de leur ville ; ils convoquèrent les anciens de la ville. 13 Et tous accoururent, du plus petit jusqu'au plus grand, parce que son arrivée leur paraissait incroyable ; ils ouvrirent la porte, les reçurent, allumèrent un feu pour éclairer et les entourèrent.

14 Elle leur dit d'une voix forte : « Louez Dieu. Louez-le. Louez Dieu qui n'a pas retiré sa miséricorde de la maison d'Israël, mais qui a broyé nos ennemis par ma main cette nuit. » 15 Puis, ayant tiré la tête de la besace, elle la leur montra et leur dit : « Voici la tête d'Holopherne, le général en chef des armées d'Assour, et voici la moustiquaire sous laquelle il était étendu pendant son ivresse. Le Seigneur l'a frappé par la main d'une femme.

16 Par la vie du Seigneur, qui m'a protégée sur la voie que je suivais, mon visage l'a séduit pour sa perte sans qu'il commette le péché avec moi pour ma souillure et ma honte. »

17 Tout le peuple fut absolument stupéfait ; s'étant inclinés, ils adorèrent Dieu et dirent unanimement : « Tu es béni, ô notre Dieu, toi qui as anéanti aujourd'hui les ennemis de ton peuple. » 18 Ozias lui dit : « Bénie sois-tu, ma fille, par le Dieu Très-Haut, plus que toutes les femmes qui sont sur la terre, et béni soit le Seigneur Dieu, lui qui a créé les cieux et la terre, lui qui t'a conduite pour blesser à la tête le chef de nos ennemis. 19 En effet, ton espérance ne quittera pas le cœur des hommes qui se souviendront de la vigueur de Dieu pour toujours.

20 Que Dieu fasse que tu sois exaltée perpétuellement et visitée par ses bienfaits, parce que tu n'as pas épargné ta vie à cause de l'humiliation de notre race, mais tu t'es opposée à notre chute en marchant droit au but devant notre Dieu. » Et tout le peuple dit : « Ainsi soit-il. Ainsi soit-il. »

Chapitre 14

1 Judith leur dit : « Ecoutez-moi, frères. Prenez cette tête et suspendez-la au créneau de notre rempart. 2 Alors, quand l'aurore brillera et que le soleil sortira sur la terre, vous prendrez chacun vos armes ; tous les hommes valides, vous sortirez de la ville. Vous vous donnerez un chef comme si vous alliez descendre vers la plaine en direction des avant-postes des fils d'Assour, mais vous ne descendrez pas. 3 Ceux-ci, prenant leurs équipements, iront vers leur camp ; ils réveilleront les généraux de l'armée d'Assour ; ces derniers courront à la tente d'Holopherne et ne le trouveront pas. La crainte tombera sur eux et ils fuiront loin de votre face. 4 En les poursuivant, vous et tous ceux qui habitent tout le territoire d'Israël, vous les abattrez sur leurs chemins.

5Mais avant de faire cela, appelez-moi Akhior l'Ammonite, pour qu'il voie et reconnaisse celui qui a méprisé la maison d'Israël et qui l'a envoyé vers nous comme à la mort. » 6Ils appelèrent Akhior de la maison d'Ozias. Quand il arriva et qu'il vit la tête d'Holopherne dans la main d'un homme de l'assemblée du peuple, il tomba sur sa face et son esprit défaillit. 7Quand on l'eut relevé, il se jeta aux pieds de Judith, se prosterna devant elle et dit : « Bénie sois-tu dans toutes les tentes de Juda et dans toutes les nations qui seront troublées en entendant ton nom. 8Maintenant, raconte-moi tout ce que tu as fait ces jours-ci. » Judith lui rapporta au milieu du peuple tout ce qu'elle avait fait depuis le jour où elle était sortie jusqu'à celui-ci où elle leur parlait. 9Quand elle eut fini de parler, le peuple acclama à grands cris et fit résonner la ville de cris joyeux.

10Voyant tout ce qu'avait fait le Dieu d'Israël, Akhior crut fermement en Dieu, se fit circoncire en sa chair et s'agrégea à la maison d'Israël jusqu'à ce jour.

Victoire sur les assiégeants

11 Quand l'aurore se leva, on suspendit la tête d'Holopherne au rempart.

Chaque homme prit ses armes et tous sortirent par sections sur les pentes de la montagne. 12 Les fils d'Assour, quand ils les virent, envoyèrent prévenir leurs officiers ; ceux-ci allèrent prévenir leurs généraux, leurs chefs de mille et tous leurs commandants.

13 Ils allèrent à la tente d'Holopherne et dirent à celui qui était préposé à toutes ses affaires : « Eveille donc notre seigneur, car les esclaves ont osé descendre au combat contre nous pour se faire exterminer jusqu'au dernier. »

14 Bagoas entra et frappa au rideau de la tente, car il supposait qu'Holopherne dormait avec Judith. 15 Mais comme personne n'avait entendu, il écarta le rideau et entra dans la chambre à coucher et le trouva jeté mort sur

l'escabeau, la tête enlevée du corps. 16 Bagoas cria d'une voix forte avec des lamentations, des gémissements et des cris violents, et il déchira ses

vêtements. 17 Il entra dans la tente où Judith logeait et ne la trouva pas. Il se précipita vers le peuple en criant : 18 « Les esclaves se sont révoltés ; une seule femme des Hébreux a mis la honte dans la maison du roi

Nabuchodonosor. Car voici qu'Holopherne est à terre et il n'a plus de tête. »

19 Quand ils entendirent ces mots, les chefs de l'armée d'Assour déchirèrent leurs tuniques ; leur âme fut extrêmement troublée, leur clameur et leur grand cri s'élevèrent au milieu du camp.

Chapitre 15

1 En entendant, ceux qui étaient dans les tentes furent stupéfaits de ce qui était arrivé. 2 Tremblement et crainte tombèrent sur eux ; aucun homme ne resta plus à côté d'un autre ; mais se répandant tous en même temps, ils s'enfuirent par tous les chemins de la plaine et de la région montagneuse. 3 Ceux qui campaient dans la région montagneuse autour de Béthulie prirent aussi la fuite. Alors les fils d'Israël, tous les hommes capables de combattre parmi eux, se répandirent sur eux. 4 Ozias envoya à Béthomestaim, à Bébaï, à Khoba, à Kola et dans tout le territoire d'Israël des gens pour annoncer ce qui était arrivé et demander que tous se répandent sur les ennemis pour les anéantir. 5 En entendant cela, les fils d'Israël tombèrent sur eux, tous en même temps, et les battirent jusqu'à Khoba. Les habitants de Jérusalem survinrent également, ainsi que ceux de toute la région montagneuse, car on leur avait annoncé ce qui s'était passé au camp de leurs ennemis. Ceux de Galaad et de Galilée attaquèrent de flanc à grands coups jusqu'à Damas et son territoire. 6 Le reste des habitants de Béthulie tomba sur le camp d'Assour, le pilla et s'enrichit beaucoup. 7 Les fils d'Israël, revenus du carnage, s'emparèrent de ce qui restait ; les villages et les fermes de la région montagneuse et de la plaine se saisirent de beaucoup de butin, car il y en avait une énorme quantité.

Actions de grâce et cantique de Judith

8Joakim, le grand prêtre, et le conseil des anciens des fils d'Israël qui habitaient à Jérusalem, vinrent pour regarder le bien que le Seigneur avait fait à Israël, pour voir Judith et pour la saluer. 9Quand ils entrèrent chez elle, ils la bénirent tous ensemble et lui dirent : « Tu es l'exaltation de Jérusalem, le grand orgueil d'Israël, la grande fierté de notre race. 10Tu as fait tout cela de ta main, tu as fait du bien à Israël, et Dieu s'y est plu. Bénie sois-tu par le Seigneur souverain à perpétuité. » Et tout le peuple dit : « Ainsi soit-il. »

11Tout le peuple pillait le camp pendant trente jours. Ils donnèrent à Judith la tente d'Holopherne, toute son argenterie, ses lits, ses récipients et toutes ses affaires. Elle le prit, le chargea sur sa mule, attela ses chariots et l'y entassa. 12Toutes les femmes d'Israël accoururent pour la voir et elles la bénirent. Certaines d'entre elles firent un chœur pour elle. Elle prit des thyrses dans ses mains et en donna aux femmes qui étaient avec elle. 13Elles se couronnèrent d'olivier, elle-même et celles qui étaient avec elle, et elle s'avança en tête de tout le peuple, conduisant le chœur de toutes les femmes. Tous les hommes d'Israël suivaient en armes et couronnés, des hymnes à la bouche. 14Alors Judith entonna cette action de grâce parmi tout Israël et tout le peuple fit retentir très haut cette louange :

Chapitre 16

*1 Judith dit : « Entonnez un cantique pour mon Dieu avec des tambourins,
chantez le Seigneur sur les cymbales,
composez pour lui un psaume de louange,
exaltez et invoquez son nom.*

*2 Car c'est un Dieu qui brise les guerres que le Seigneur,
lui qui place ses camps au milieu du peuple,
il m'a arraché à la main de ceux qui me poursuivaient.*

*3 Assour vint des montagnes du Septentrion,
il vint avec les myriades de son armée ;
leur multitude obstrua les torrents
et leur cavalerie recouvrit les collines.*

*4 Il parla d'incendier mon territoire,
d'anéantir mes jeunes gens par l'épée,
de jeter à terre mes nourrissons,
de faire de mes petits enfants une proie
et d'enlever mes vierges.*

*5 Le Seigneur souverain les a contrés
par la main d'une femme.*

*6 Leur champion n'a pas succombé sous de jeunes gens,
les fils des Titans ne l'ont pas frappé,
des géants à la haute taille ne l'ont pas attaqué,
mais Judith, la fille de Merari,
l'a défait par la beauté de son visage.*

*7 Elle enleva sa robe de veuve
pour relever les affligés d'Israël.*

Elle oignit son visage de parfums,

*8 elle ceignit ses cheveux d'un bandeau
et mit une robe de lin pour le séduire.*

9Sa sandale ravit ses yeux
et sa beauté captiva son âme.
Le cimenterre trancha son cou.

10Les Perses frissonnèrent de son audace,
et les Mèdes furent troublés de sa hardiesse.

11Alors mes humbles poussèrent le cri de guerre et eux furent effrayés,
mes débiles crièrent et eux furent terrifiés ;
ils élevèrent leur voix et eux furent bouleversés.

12Comme des fils de femmelettes, ils les transpercèrent
et comme des enfants de transfuges, ils les blessèrent.
Ils périrent dans une bataille de mon Seigneur.

13Je chanterai pour mon Dieu un hymne nouveau,
Seigneur, tu es grand et glorieux,
admirable de vigueur, insurpassable.

14Que toutes tes créatures te servent,
car tu as dit et elles ont existé,
tu as envoyé ton esprit et il les a construites ;
il n’y a personne qui résiste à ta voix.

15Les montagnes seront ébranlées hors de leurs fondements
et mélangées avec les eaux,
les rochers fondront comme de la cire devant ta face.
Mais à ceux qui te craignent, tu restes propice.

16Car tout sacrifice est trop petit pour être d’odeur agréable,
et toute leur graisse est trop infime pour t’être offerte en holocauste.
Mais qui craint le Seigneur est toujours grand.

17Malheur aux nations qui se dressent contre ma race.
Le Seigneur souverain s’en vengera au jour du jugement,
en mettant le feu et les vers dans leurs chairs,
et ils pleureront de douleur éternellement. »

18 Quand ils arrivèrent à Jérusalem, ils adorèrent Dieu et, quand le peuple fut purifié, ils offrirent leurs holocaustes, leurs oblations volontaires et leurs dons. *19* Judith dédia toutes les affaires d'Holopherne que le peuple lui avait données. Quant à la moustiquaire qu'elle avait prise pour elle dans sa chambre à coucher, elle l'offrit à Dieu en anathème. *20* Tout le peuple se réjouit à Jérusalem devant le lieu saint pendant trois mois, et Judith resta avec eux.

Fin de la vie de Judith

21Après ces jours-là, chacun retourna dans son patrimoine. Judith partit pour Béthulie et y resta dans sa propriété. Elle devint célèbre en son temps dans tout le pays. 22Beaucoup la désirèrent, mais aucun homme ne la connut tous les jours de sa vie depuis le jour où était mort son mari Manassé et où il avait été réuni à son peuple. 23Elle s'avança en âge avec une grande gloire et elle vieillit dans la maison de son mari jusqu'à cent cinq ans. Elle renvoya libre sa suivante et mourut à Béthulie. On l'enterra dans le sépulcre de son mari Manassé. 24La maison d'Israël mena son deuil pendant sept jours. Avant de mourir elle avait partagé ses biens entre tous les proches de son mari Manassé et les proches de sa famille. 25Il n'y eut plus personne pour effrayer les fils d'Israël pendant les jours de Judith et pendant de nombreux jours après sa mort.

Conclusion

" La figure de Judith domine tout le récit : belle (10, 4.7.14.19.23 ; 11, 21.23 ; 12, 13 ; 16, 6.9), avisée, pleine de décision au milieu d'une cité désarmée, ferme, courageuse, et poussant l'audace jusqu'à la témérité, très à son aise dans l'art de séduire et de mettre en œuvre les artifices de la ruse et du mensonge (9, 10 ; 10, 13-14 ; 11, 5-6.16-17 ; 12, 4.14-15), par ailleurs très " observante " et soucieuse de pureté alimentaire (10,5 ; 11,3 ; 12,2) et corporelle (12, 7.9), un peu hautaine, fière à l'avance de " l'exploit qu'elle va accomplir et qui se transmettra de génération en génération " (8, 32) mais comptant sur Dieu qu'au moment décisif elle invoque d'une manière pathétique : " Fortifie-moi, Seigneur, Dieu d'Israël en ce jour ! " (13, 7). En fin de récit, l'auteur nous apprend que " beaucoup la désirèrent, mais aucun homme ne la connut de tous les jours de sa vie " (16, 22) ! Comme cela se comprend : quand on a tué Holopherne, on ne prend plus de mari. "

(E. Osty, " Introduction au livre de Judith ", *Bible Osty-Trinquet*, Le Seuil, Paris, 1973, p. 949-950.)



Dans un décor théâtral fait de tentures rouges, l'artiste instaure une tension dramatique. L'épais rideau, matérialisant la tente de la future victime, empêche le regard du spectateur de trouver une échappatoire, il n'a d'autre choix que d'affronter la scène dont il connaît déjà l'issue. À cela s'ajoute la lumière provenant de l'angle supérieur gauche, qui, à la manière d'un projecteur de théâtre, met en évidence l'imminence du geste de Judith. De sa main gauche, elle s'apprête à remonter sa manche afin de dégager la main qui accomplira le geste libérateur. Les rôles sont très précisément distribués dans un jeu d'oppositions évident. Holopherne, prenant habituellement les traits d'un géant, est ici un homme mince aux clavicules saillantes. Il est avachi sur sa couche, la bouche entrouverte et la peau brune de son corps nu contraste avec la blancheur de l'étoffe qui le borde. Judith, quant à elle, plus en chair, se tient debout, le regard tourné vers l'opresseur de son peuple et sa carnation laiteuse est mise en évidence par la soie ocre de sa robe. Ces deux postures antithétiques soulignent la domination du personnage féminin. Aussi, le choix du format portrait, faisant écho à la verticalité du corps de la jeune femme, renforce la sensation de puissance qui émane de cette image.

Dans cette scène, tout se joue encore. La sensualité latente, accentuée par les épaules dénudées de Judith, puis le drapé de sa robe épousant et révélant sa poitrine, glisse lentement vers l'effroi d'un crime glacial. Aussi, l'emploi de la couleur rouge, outre la chaleur qui s'en dégage, suggère deux phases : d'abord la séduction dont Judith a dû faire preuve pour apprivoiser Holopherne, puis l'acte sanglant à venir. Cette dualité caractérise parfaitement la figure emblématique que représente Judith : une femme fatale capable d'affranchir tout un peuple grâce à la volonté divine.

Horace Vernet, Judith et Holopherne, huile sur toile, 1829

<https://www.pau.fr/article/pau-judith-beaute-vengeresse-et-heroine-biblique>

Comme l'écrit Marie-Françoise Baslez dans *La Bible et sa culture*, « Qu'on ait placé une femme juive dans le combat politique ressort plus de la représentation symbolique que de la réalité historique : dans la tradition d'Israël, la communauté est toujours personnifiée au féminin. [...] Mais la symbolique est poussée jusqu'au paradoxe : en assumant le rôle de chef du peuple, Judith renverse l'échelle des valeurs d'une société d'hommes. » Paul Beauchamp note toutefois à ce propos que si le salut vient ici d'une femme, cela ne signifie pas qu'il s'exprime à travers la fragilité. Judith illustre une situation sociale féminine particulière : elle est veuve. Elle ne respecte pas la loi du lévirat et ne s'y conformera jamais. C'est donc en femme libre, autonome, habituée à gérer ses affaires, qu'elle intervient. Sylvaine Landrison, *Les femmes, leur influence, leur autorité. Le monde de la bible*, 241, pp. 45-46.